

УДК [34:81'25](035.3)  
ББК 81.07  
А92

*Рекомендовано для печати  
Ученым советом юридического факультета РУДН*

Рецензенты:  
доктор филологических наук, профессор С.С. Хромов  
(зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
Института права и гуманитарного образования МЭСИ (Университет))  
доктор юридических наук, профессор А.Х. Абашидзе  
(зав. кафедрой международного права юридического факультета РУДН)

Главный редактор издательства Н.Д. Эриашвили,  
кандидат юридических наук, доктор экономических наук, профессор,  
лауреат премии Правительства РФ в области науки и техники

**Атабекова, Анастасия Анатольевна.**  
**А92** Юридический перевод в междисциплинарном контексте:  
монография / А.А. Атабекова. — М.: ЮНИТИ-ДАНА,  
2015. — 131 с.

ISBN 978-5-238-02296-3

Агентство СІР РГБ

Монография посвящена исследованию феномена юридического перевода в контексте исторического развития общества с позиций профессионально ориентированной когнитивной практики субъектов правовой сферы, с учетом специфики и неоднородности юридического дискурса в связи с современными задачами образования в поликультурном европейском обществе.

Для специалистов в области юридического перевода.

**ББК 81.07**

ISBN 978-5-238-02296-3

© ИЗДАТЕЛЬСТВО ЮНИТИ-ДАНА, 2011

Принадлежит исключительное право на использование и распространение издания (ФЗ № 94-ФЗ от 21 июля 2005 г.).

Воспроизведение всей книги или какой-либо ее части любыми средствами или в какой-либо форме, в том числе в интернет-сети, запрещается без письменного разрешения издательства.

© Оформление «ЮНИТИ-ДАНА», 2011

## ОГЛАВЛЕНИЕ

---

<b>Введение</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Юридический перевод в жизнедеятельности социума</b>	<b>6</b>
1.1. Юридический перевод в контексте развития цивилизаций	6
1.2. Юридический перевод как инструмент обеспечения прав человека	12
1.3. Юридический перевод как компонент медиативной деятельности в поликультурном пространстве ЕС	18
<i>Выводы</i>	<i>24</i>
<b>Глава 2. Юридический перевод как направление лингвотеоретических исследований</b>	<b>25</b>
2.1. Юридический дискурс в современных лингвистических исследованиях	25
2.2. Юридический перевод как направление исследований в специальной теории перевода	31
2.3. Становление и развитие интерпретативной теории юридического перевода	33
2.4. Вопрос об адаптации в юридическом переводе	43
2.5. Типовые переводческие трансформации в юридическом переводе	46
2.6. Основания типологии ошибок в юридическом переводе	50
<i>Выводы</i>	<i>53</i>
<b>Глава 3. Лингводидактические аспекты юридического перевода</b>	<b>54</b>
3.1. Обучение юридическому переводу в компетентностной образовательной парадигме	57
3.2. Обучение юридическому переводу в контексте Федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения	60
3.3. Подходы и принципы обучения юридическому переводу	68
3.4. Содержание обучения письменному юридическому переводу	76
3.5. Средства обучения письменному юридическому переводу	78
3.6. Проектирование системы заданий для обучения письменному юридическому переводу	80
3.7. Подготовка кадров для обучения письменному юридическому переводу	86
<i>Выводы</i>	<i>90</i>
<b>Заключение</b>	<b>92</b>
<b>Библиографический список</b>	<b>94</b>
<b>Приложение</b>	
<b>Программа курса «Теория юридического перевода»</b>	<b>113</b>